

г. Барнаул

« 05 » апреля 2022 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (РАНХиГС), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора Алтайского филиала РАНХиГС, Панарина Игоря Анатольевича, действующего на основании доверенности №644 от 16 декабря 2021 года, с одной стороны, и Алтайское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя Цыро Антонины Владимировны, действующего на основании Устава ВОГ, с другой стороны, заключили настоящий договор (далее - договор) о следующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется по заявке Заказчика оказать следующие услуги: осуществить перевод словесного русского языка на жестовый язык и с жестового языка на словесный русский язык (сурдопереводческие услуги) во время проведения занятий для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в Алтайском филиале РАНХиГС, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязан:

2.1.1. Обеспечить перевод словесного русского языка на жестовый язык глухих обучающихся и других лиц квалифицированными переводчиками, обеспечить неразглашение сведений, ставших известными в процессе перевода.

2.1.2. В случае невозможности выполнения сурдопереводческих услуг уведомить Заказчика не позднее чем в 3-х дневный срок.

2.1.3. Возместить убытки, причиненные в результате ненадлежащего исполнения перевода, в соответствии с действующим законодательством.

2.1.4. Организовывать по заданию Заказчика своевременное прибытие переводчиков к месту оказания услуг.

2.1.5. В случае нарушения переводчиком пунктов 2.1.1., 2.1.2. настоящего договора, а также при отсутствии у него доверенности, выданной Исполнителем, организовать прибытие к месту исполнения заказа другого переводчика.

2.2. Исполнитель вправе:

2.2.1. При неисполнении Заказчиком обязанностей, предусмотренных настоящим договором, приостановить исполнение своих обязанностей по настоящему договору.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Выступать гарантом в своевременных расчетах за проделанную работу и оплатить работу по цене, указанной в пункте 3 настоящего договора, в предусмотренный настоящим договором срок.

2.3.2. Обеспечить необходимые условия для исполнения переводчиком своих обязанностей в рамках настоящего договора

2.3.3. Оплатить оказанные услуги с соблюдением порядка и формы расчетов, предусмотренных настоящим договором.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА

3.1. Цена подлежащих оказанию услуг определяется сторонами в Расценках на услуги и включает компенсацию издержек Исполнителя и причитающееся ему вознаграждение.

3.2. Цена настоящего договора составляет оплату сурдопереводческих услуг, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего договора, которая составляет 776 рублей за один час перевода на момент его выполнения (без НДС).

3.3. Оплата Заказчиком цены договора осуществляется путем перечисления средств на расчетный счет Исполнителя на основании подписанного Акта сдачи-приемки и выставленного счета.

3.4. Денежная сумма перечисляется на расчетный счет Исполнителя не позднее двух недель со дня предъявления платежного документа.

3.5. Оплата производится за счет средств от иной приносящей доход деятельности.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 4.1. При завершении работ Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приемки.
- 4.2. Заказчик в течение 5-и дней со дня получения Акта сдачи-приемки направляет Исполнителю подписанный Акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки работ.
- 4.3. Заказчик в течение 10-и банковских дней производит оплату в соответствии с Актом сдачи-приемки услуг и на основании выставленного Исполнителем счета.
- 4.4. Расчеты осуществляются в безналичном порядке платежными поручениями.
- 4.5. Днем исполнения обязательства по оплате оказанных услуг считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика в соответствии с пунктом 4.3 настоящего Договора.
- 4.6. Оплата Заказчиком производится за счёт средств от иной приносящей доход деятельности или за счёт средств субсидий федерального бюджета.

5. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 5.1. Деятельность Исполнителя по настоящему договору осуществляется поэтапно и обуславливается потребностями Заказчика в услугах перевода жестового языка во время проведения занятий.
- 5.2. Переводчик, исполняющий свои обязанности по поручению Исполнителя в рамках настоящего договора, прибывает к месту исполнения заказа.
- 5.3. Исполнитель составляет Акт сдачи-приемки услуг и представляет его Заказчику.
- 5.4. Днем исполнения обязательства по оказанию услуг считается дата подписания сторонами Акта сдачи-приемки в соответствии с пунктом 4.2. настоящего договора.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 6.2. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2022 г.
- 6.1. Расторжение настоящего договора допускается по соглашению сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 7.1. Меры ответственности сторон, не предусмотренные в настоящем договоре, применяются в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации.
- 7.1. Если при выполнении услуг перевода жестового языка обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению договора, каждая из сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий.

8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. В случае переноса или отмены мероприятия с участием переводчика по независящим от Исполнителя причинам, Заказчик обязан оплатить транспортные расходы по проезду в размере стоимости одного часа перевода.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 9.1. Ни одна из сторон настоящего договора не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательства, обусловленного обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, эпидемии, блокаду, землетрясения, наводнения, пожары, чрезвычайные и другие стихийные бедствия.
- 9.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.
- 9.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательства по настоящему Договору.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 10.1. Все споры и разногласия между сторонами, возникающие в период действия настоящего договора, разрешаются путем переговоров.
- 10.2. В случае не урегулирования споров и разногласий путем переговоров спор подлежит разрешению в Арбитражном суде Алтайского края.

10.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим договором, стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

11.2. Любые приложения, изменения и дополнения к настоящему договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями сторон.

11.3. Ни одна из сторон не будет передавать свои права и обязанности по настоящему договору без предварительного письменного согласия другой стороны.

12. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Алтайское региональное отделение
Общероссийской общественной
организации инвалидов «Всероссийское
общество глухих»

Юридический адрес: 656049, Российская
Федерация, Алтайский край, г. Барнаул, ул.
Партизанская, 120, пом. 6

Почтовый адрес: 656049, Российская
Федерация, Алтайский край, г. Барнаул, ул.
Партизанская, 120, пом. 6, а/я 3434

Банковские реквизиты:

Банк получателя: Алтайское отделение №
8644 ПАО Сбербанк г. Барнаул

Кор. счет 30101810200000000604

Расч. счет 40703810902140130656

ИНН 2225019420

КПП 222501001

ОКПО 03972040

Эл. почта: 8bpp@mail.ru

Номер телефона: 63-47-95, 63-35-96

РАНХиГС

(Алтайский филиал РАНХиГС)

Юридический адрес: 119571, г.Москва,

пр-т Вернадского, д.82

Почтовый адрес: 656008, Алтайский край, г. Барнаул,

ул. Партизанская, д.187

Контактный телефон, факс 8(3852)504270

ИНН 7729050901

КПП 222543001

УФК по Алтайскому краю (Алтайский филиал
РАНХиГС л/с 20176Ц17260)

Казначейский счёт №03214643000000011700

Единый казначейский счёт №40102810045370000009

ОТДЕЛЕНИЕ БАРНАУЛ БАНКА РОССИИ//УФК по

Алтайскому краю г. Барнаул

БИК 010173001 ОГРН 1027739610018

ОКПО 55997948 ОКТМО 01701000

Председатель


А.В. Дуро/
МП

Директор филиала


И.А. Панарин/
МП